

Séminaire Pratiques du Langage
Séance 2 12 décembre, 2008

William F. Hanks

Exemples supplémentaires: La racine *oc* 'entrer' et ses dérivés

1.	Oc (M: 340v-343v) ¹	<i>to enter</i>	
	oc	<i>means, intends and that is it, when an expression is turned from one language to another</i>	significa, quiere decir y esto es, cuando se vuelve un vocablo de una lengua a otra
	hal ten hi baal oci	<i>tell me, what does that mean?</i>	dime, ¿que quiere decir eso?
	lay oc telo	<i>that is what it means, that means</i>	esto quiere decir
	baal oc ta uayil thaneex loe?	<i>what does that mean in your language of here?</i>	¿que quiere decir esto en vuestra lengua de aqui?
	lay oc laye, he oc laye	<i>that's what that means</i>	esto quiere decir
	baal oc tathaneex, baal oceex ta than	<i>what do you mean?</i>	¿que queréis decir?
	ocaa	<i>to baptize and baptism</i>	bautizar y bautismo
	ocaa ucah padre	<i>the father is baptizing</i>	esta el padre bautizando
	ocaa haa tii hool	<i>the one who is baptized</i>	el que está bautizado
	ocaan keban tin puczikal	<i>I am angry</i>	enojado estoy
	ocaa patan	<i>tribute was introduced</i>	introducido se ha el tributo
	oczah admitir maa a uoczic u dzib olal baalcah	<i>do not admit the desires that the world gives you</i>	no admitas los deseos que te da el mundo
	oczah ba	<i>reconcile with another, make peace or convert</i>	reconciliarse con otro, hacer las paces o convertirse
	ocezeex a ba tii Dios	<i>reconcile yourself, convert to God</i>	—————
	ukinil oczah ba hele lae	<i>now are the days for man to convert</i>	ahora son días de convertirse el hombre
	oczah ool	<i>to believe</i>	creer
	oczah tii	<i>convert one thing into another</i>	convertir una cosa en otra
	yocsah tunich tii uahil	<i>he converted stones into loaves</i>	convirtio las piedras en pan
	oczah tii almehenil	<i>to make someone a noble</i>	ennoblecen
	oczah tii alcaldeil, batabil,	<i>to make (someone) alcalde,</i>	—————

tupilil, testigoil oczah tii castillathan, tii mayathan	<i>chief, officer, witness to turn or translate into the language of Castilla or Yucatan</i>	volver o traducir en la lengua de Castilla o Yucatan
oczah tii confesar maa bin u kati yocezen tii confesar oczah tii nohxibil	<i>to confess someone he says he does not want to hear my confession to make one the leader of others</i>	confesar a alguno dice que no me quiere confesar poner uno por principal de otros
oczah ti ool uoczah tii uool in uayak oczah than	<i>believe and give credit to I believed in my dreams to recognize the reason or (import of) what another says</i>	creer y dar credito crei en mis sueños admitir la razón o lo que otro dice
ocol keban ocol ku	<i>to fall into sin chastity, continence and religion</i>	caer en pecado castidad, continencia y religion
ocol patan ocol tii ocol tii ool ocan ua Dios tauool?	<i>tribute (be) introduced to convert (oneself) believe do you believe in God?</i>	introducirse el tributo convertirse creer _____

Oc (SF1: 269-270)

Enter

ocaan haa tu hool /o/ pol; caput zihan	<i>baptized</i>	bautizado
ocaan ik ti ocan ti padreil oc ha hach oc ha uotoch ocol ocol ti batabil, ti uinicil ocolal ⁱⁱ ocolalil (ix ma __)	<i>to have flatulence ordained as priest something that leaks my house leaks enter, entered to become chief belief, faith infidelity, infidel (not Christian)</i>	tener ventosidad ordenado de padre cosa que se llueve _____ entrar, entrado hacerse batab creencia, fe indifidad, infiel (no cristiano)
ocol haa ti pol /o/ hol ocol ku, numocol, num coycab ocol kutah ocol ti uinicil	<i>to be baptized chastity, abstinence to be abstinent to convert (one thing to another)</i>	bautizarse castidad, abstinencia hacer abstinencia convertirse (una cosa en otra)
ocol ti ol oczah ti ol	<i>to believe to put in one's heart something, making much of it</i>	creer meter en el corazon algo haciendo much caso
matan yocol ti uol	<i>I do not believe it, I make</i>	no lo creo, no hago caso de

oci keban tiuol	<i>nothing of it</i>	ello
oczaben ti ol	<i>I became angry</i>	enojéme
oczah	<i>credible</i>	créible
oczah ba ti, ualkezah ba ti	<i>to sow, sown</i>	sembrar, sembrado
	<i>reconcile (with the enemy),</i>	reconciliarse (con el
	<i>convert</i>	enemigo), convertirse
ma a nachcunic u kinil a	<i>do not put off the time when</i>	no alargues el tiempo de
uoc dzic a ba ti Dios	<i>you reconcile with God</i>	reconciliarte con Dios
yoczahon tu yum cahlohil	<i>we reconciled ourselves</i>	reconciliónos con su padre
	<i>with his father, our</i>	n. redentor
	<i>redeemer</i>	
oczah ti padreil	<i>to ordain for Mass</i>	ordenar de misa
oczah ti testigoil, uacunah	<i>to present as witness</i>	presentar por testigo
ti testigoil		
oczah ti uinicil	<i>convert (one thing to</i>	convertir (una cosa en otra)
	<i>another)</i>	
oczah than, oczah okot ba	<i>to admit words or entreaties</i>	admitir palabras o ruegas
oczah (Ah ___) than, ah	<i>go between</i>	medianero
kulel, ah chumuc cabal		
than		
oczah (Ah ___) ya	<i>rebellious</i>	revoltoso
oczah (Ah ___) ya tuy	<i>(a) malicious gossip</i>	malsín
lakob		

Exemples supplémentaires: Pétition comme prière

1. Opening lines of February 11, 1567 petition

1. Yoklal achinamob tulacal	<i>For all your subjects</i>
2. - cech ah tepal e -	<i>- You (who are) Majesty -</i>
3. natah cacah ti yul olalil	<i>we understand willingly</i>
4. hibici unah tulacal	<i>how much it is all necessary</i>
5. uchebal ca lukulob e	<i>in order that they succeed</i>
6. lai tah oklal	<i>For that reason</i>
7. - cech ah tepal e -	<i>- You (who are) Majesty -</i>
8. bailcun atumtic	<i>would that you provide</i>
9. ychil avahaulilob	<i>within your kingdoms</i>
10. yah bebeçahulob,	<i>the ministers</i>
11. ca utzac utichkacticob	<i>in order that they might illuminate</i>
12. yetel uçaçcunicob	<i>and enlighten</i>
13. yetel ucambeçicob	<i>and teach</i>
14. himac mabal yohmahob e	<i>whosoever knows naught</i>
15. [. . .]	<i>[. . .]</i>
16. okot ba cacah tech	<i>we are crying out to you</i>
17. - cech ah tepal e -	<i>-you (who are) Majesty -</i>
18. ca auoçeç aich tac pixan	<i>that you take mercy on our souls</i>

(Zimmermann 1970:32, lines 1-10)

2. Excerpt from letter of the Maya nobles to the crown, March 19, 1567

112.1 lai tah ok-l-al lic-il ca-mul-ok-tic ca-ba tech
Dm Part RN-sf-sf Aux-sf Apro-infx-V-trns-inc Apro-rflx Ipro
That reason we collectively weep ourselves to you
Therefore we all cry out to you for mercy

112.2 ca adzab cayatzil
Comp Apro-V-opt Apro-N-sf
that you take our misery
to take pity on us.

[. . .]

114.3 hach ah num-ya-on
Part Agtv V-N-Bpro
Intnsv we are sufferers
We're really suffering,

114.4 ma-bal u-bal ca-ba /
Neg-N Apro-N Apro-rflx
nothing the thing of our selves
and destitute [. . .]

123.4 yoklal hach bula noon
For we were truly mired

124.1 tu dzalpach ciçin cuchi
beneath the oppression of the devil in the past

3. Petition from Xecelchakan, November 31, 1669ⁱⁱⁱ

Petescion J. Franco xecelchakan

- | | |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1. Ton con batab Don anto ho yetel Don Gaspar pol | <i>We who are batab Don Antonio Ho and Don Gaspar Pol</i> |
| 2. yetel alcaldesob yetel regidoresob | <i>and (the) alcaldes and regidores</i> |
| 3. uay ti cah S. fran.co xecechakan | <i>here in the town of San Francisco Xecelchakan.</i> |
| 4. [ca] noh tzicanil yume | <i>Our revered lord,</i> |
| 5. Licix ca talel ca chacancunte caba ta[] yetel capetezcion | <i>We come to show ourselves before you with our petition.</i> |

- | | | |
|----|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 6. | Licix ca ʃopixti cech yetel | <i>We kneel to you and</i> |
| 7. | ca udzbenic u ni auoc | <i>we kiss your foot,</i> |
| 8. | Cech canoh tzicanil yume | <i>you who are great revered lord.</i> |
| 9. | caix adzaon yalan akab ychil ca numya | <i>So that you place us beneath your hand in
our suffering,</i> |

ⁱ The Motul never glosses *oc* as ‘to enter,’ but I have added it for clarity.

ⁱⁱ SF1 fails to distinguish length and pitch in the vowels, and consequently its orthography conflates some distinctions. The form *ocol* is ambiguous between *oc-ol* ‘to enter, enters’ and *oc* ‘*oól* ‘enter + heart’ or ‘believe.’ The difference is phonologically and otherwise clear in the spoken Maya.

ⁱⁱⁱ AGI Escrib. Camara 317b Residencia Aldana Pieza 9 folio 21. Line numbers and breaks introduced by WFH.